

هل العدد الذي يقول هذا هو ابن الله

محرف؟ يوحنا 1: 34

Holy_bible_1

الشبهة

<p>القراءة الأولى: هو مختار الله... <u>أمير ويسيوس</u> مخطوط e ومخطوط ff2 القراءة الثانية: المختار ابنا لله... مخطوط a, مخطوط b القراءة الثالثة: ابن الله... <u>الفولجاتا</u></p>	<p>يوحنا 1-34 ٣٤ وَأَنَا قَدْ رَأَيْتُ وَشَهِدْتُ أَنَّ هَذَا هُوَ ابْنُ اللَّهِ".</p>
---	---

الرد

أولا للتأكد من القراءة الصحيحة قبل معرفة اقوال الإباء ندرس العدد في التراجم المختلفة وفي المخطوطات

أولا الترجمات العربي

التي كتبت النص التقليدي ابن الله

الفانديك

34 وَأَنَا قَدْ رَأَيْتُ وَشَهِدْتُ أَنَّ هَذَا هُوَ ابْنُ اللَّهِ.»

الحياة

34 فَإِذْ شَاهَدْتَ هَذَا، أَشْهَدُ أَنَّهُ هُوَ ابْنُ اللَّهِ.»

السارة

34 وَأَنَا رَأَيْتُ وَشَهِدْتُ أَنَّهُ هُوَ ابْنُ اللَّهِ.»

اليسوعية

34 وَأَنَا رَأَيْتُ وَشَهِدْتُ أَنَّهُ هُوَ ابْنُ اللَّهِ.»

البولسية

يو-1-34: فَذَلِكَ مَا قَدْ عَائِنْتُ، وَأَشْهَدُ أَنَّ هَذَا هُوَ ابْنُ اللَّهِ.".

الكاثوليكية

يو-1-34: وَأَنَا رَأَيْتُ وَشَهِدْتُ أَنَّهُ هُوَ ابْنُ اللَّهِ)).

التي كتبت مختار الله

لم أجد

التراجم الإنجليزي

التي كتبت ابن الله

(Murdock) And I saw; and I testify, that this is the Son of God.

(ALT) "And I have seen and have testified that this is the Son of God."

(ACV) And I have seen and have testified that this is the Son of God.

(AKJ) And I saw, and bore record that this is the Son of God.

(ALTNT) "And I have seen and have testified that this is the Son of God."

(AMP) And I have seen [that happen--I actually did see it] and my testimony is that this is the Son of God!

(AUV-NT) And I have seen and given testimony that this person is the Son of God."

(ASV) And I have seen, and have borne witness that this is the Son of God.

(BBE) This I saw myself and my witness is that he is the Son of God.

(VW) And I have seen and borne witness that this is the Son of God.

(Bishops) And I sawe, and bare recorde, that he is the sonne of God.

(CENT) And I have seen and testified that this is the Son of God."

(CEV) I saw this happen, and I tell you that he is the Son of God.

(CJB) And I have seen and borne witness that this is the Son of God."

(CLV) And I have seen and have testified that This One is the Son of God."

(Mace) this I saw, and testify'd, that he is the son of God.

(Darby) And I have seen and borne witness that this is the Son of God.

(DRP (Gospels)) And now I have seen, and now I have testified, that this is the Son of God."

(DIA) And I have seen, and have testified, that this is the son of the God.

(DRB) And I saw: and I gave testimony that this is the Son of God.

(EMTV) "And I have seen and have testified that this is the Son of God."

(ESV) And I have seen and have borne witness that this is the Son of God."

(ERV) So this is what I tell people: 'He is the Son of God.'

(Etheridge) and I saw, and bare witness that this is the Son of Aloha

(EVID) And I saw, and bare record that this is the Son of God.

(Geneva) And I sawe, and bare record that this is that Sonne of God.

(GNB) I have seen it," said John, "and I tell you that he is the Son of God."

(GDBY_NT) And I have seen, and testified that He is the Son of God.

(GW) I have seen this and have declared that this is the Son of God."

(HCSB-r) I have seen and testified that He is the Son of God!"

(HNV) I have seen, and have testified that this is the Son of God."

(csb) I have seen and testified that He is the Son of God!"

(IAV NC) And I saw, and bare record that this is the Son of Elohim.

(IAV) And I saw, and bare record that this is the Son of Elohim.

(ISRAV) And I saw, and bare record that this is the Son of Elohim.

(ISV) I have seen this and have testified that this is the Son of God."

(JMNT) And I have seen and I have given witness (testified) that this One is
God's Son (continuously exists being the Son of God)."

(KJ2000) And I saw, and bore record that this is the Son of God.

(KJVCNT) And I saw, and bore record that this is the Son of God.

(KJCNT) And I saw, and bore record that this is the Son of God.

(KJV) And I saw, and bare record that this is the Son of God.

(KJV-Clar) And I saw, and bore record that this is the Son of God.

(KJV-1611) And I saw, and bare record, that this is the sonne of God.

(KJV21) And I saw and bore record that this is the Son of God."

(KJVA) And I saw, and bare record that this is the Son of God.

(LBP) And I saw and testified that this is the Son of God.

(LitNT) AND I HAVE SEEN, AND HAVE BORNE WITNESS THAT THIS IS THE
SON OF GOD.

(LITV) And I have seen and have witnessed that this One is the Son of God.

(LONT) Having, therefore, seen this, I testify that he is the Son of God.

(MKJV) And I saw and bore record that this is the Son of God.

(Moffatt NT) Now I did see it, and I testify that he is the Son of God."

(MSG) That's exactly what I saw happen, and I'm telling you, there's no question about it: This is the Son of God."

(nas) "I myself have seen, and have testified that this is the ⁽⁵⁴⁾ Son of God."

(NCV) I have seen this happen, and I tell you the truth: This man is the Son of God."

(NAB-A) Now I have seen and testified that he is the Son of God.

(NIRV) I have seen it happen. I give witness that this is the Son of God."

(NIV) I have seen and I testify that this is the Son of God."

(NIVUK) I have seen and I testify that this is the Son of God.

(NKJV) And I have seen and testified that this is the Son of God."

(NLT) I saw this happen to Jesus, so I testify that he is the Son of God."

(NLV) I saw this happen. I am now saying that Jesus is the Son of God.'

(Noyes NT) And I have seen and have borne witness, that this is the Son of God.

(nrs) And I myself have seen and have testified that this is the Son of God." ^[9]

(NRSV) And I myself have seen and have testified that this is the Son of God."

(NWT) And I have seen *[it]*, and I have borne witness that this one is the Son of God."

(Murdock R) And I saw; and I testify, that this is the Son of Alaha.

(RNKJV) And I saw, and bare record that this is the Son of YHVH.

(RSVA) And I have seen and have borne witness that this is the Son of God."

(RV) And I have seen, and have borne witness that this is the Son of God.

(RYLT-NT) and I have seen, and have testified, that this is the Son of God.'

(TCNT) This I have seen myself, and I have declared my belief that he is the Son of God."

(TMB) And I saw and bore record that this is the Son of God."

(TRC) And I saw it, and bare record, that this is the son of God.

(Tyndale) And I sawe and bare recorde that this is the sonne of God.

(UPDV) And I have seen, and have borne witness that this is the Son of God.

(Webster) And I saw and bore testimony, that this is the Son of God.

(Wesley's) And I saw it, and testified, that this is the Son of God.

(WESNT) And I saw it, and testified, that this is the Son of God.

(WMSNT) I did see it; and my testimony is that He is the Son of God."

(WNT) "This I have seen, and I have become a witness that He is the Son of God."

(WORNT) And I saw *it*, and *therefore* testified that this is the Son of God.

(WTNT) And I saw it, and bare record, that this is the son of God.

(Wycliffe) And Y say, and bar witnessyng, that this is the sone of God.

(WycliffeNT) And Y say, and bar witnessyng, that this is the sone of God.

(YLT) and I have seen, and have testified, that this is the Son of God.'

التي كتبت مختار الله

(LEB) And I have seen and testify that this one is the Chosen One of God.

(NET.) I have both seen and testified that this man is the Chosen One of God."

التي كتبت مختار ابن الله

لم أجد

النصوص اليوناني

التي كتبت ابن الله هو υιός τοῦ θεοῦ

(IGNT+) καγω^{G2504} AND I εωρακα^{G3708 [G5758]} HAVE SEEN, και^{G2532} AND
μεμαρτυρηκα^{G3140 [G5758]} HAVE BORNE WITNESS οτι^{G3754} THAT ουτος^{G3778} THIS
εστιν^{G2076 [G5748]} IS ο^{G3588} THE υιος^{G5207} του^{G3588} SON θεου^{G2316} OF GOD.

(GNT) κάγω εώρακα και μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτος ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ
θεοῦ.

(GNT-V) καγω εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου

(Metaglottis) Κι εγώ έχω δει και έχω μαρτυρήσει ὅτι αὐτός εἶναι ο Υἱός
του Θεού».

(SNT) καγω εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου

[Nestle Greek New Testament 1904](#)

κάγω έώρακα, και μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

[Westcott and Hort 1881](#)

κάγω ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

[Westcott and Hort / \[NA27 variants\]](#)

κάγω ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

[RP Byzantine Majority Text 2005](#)

Κάγω ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

[Greek Orthodox Church 1904](#)

κάγω ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

[Tischendorf 8th Edition](#)

κάγω ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

[Scrivener's Textus Receptus 1894](#)

κάγω ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

[Stephanus Textus Receptus 1550](#)

κάγω ἐώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ

[Westcott and Hort 1881 w/o Diacritics](#)

καγω εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου

Tischendorf 8th Ed. w/o Diacritics

καγω εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου

Stephanus Textus Receptus 1550

καγω εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου

Scrivener's Textus Receptus 1894 w/o Diacritics

καγω εωρακα, και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου.

Byzantine/Majority Text (2000) w/o Diacritics

καγω εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου

Westcott/Hort, UBS4 variants w/o Diacritics

καγω εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου

التي كتبت مختار الله **ὁ ἐκλεκτός τοῦ θεοῦ**

لم أجد

التي كتبت المختار ابن الله **ὁ ἐκλεκτός υἱὸς τοῦ θεοῦ**

لم أجد

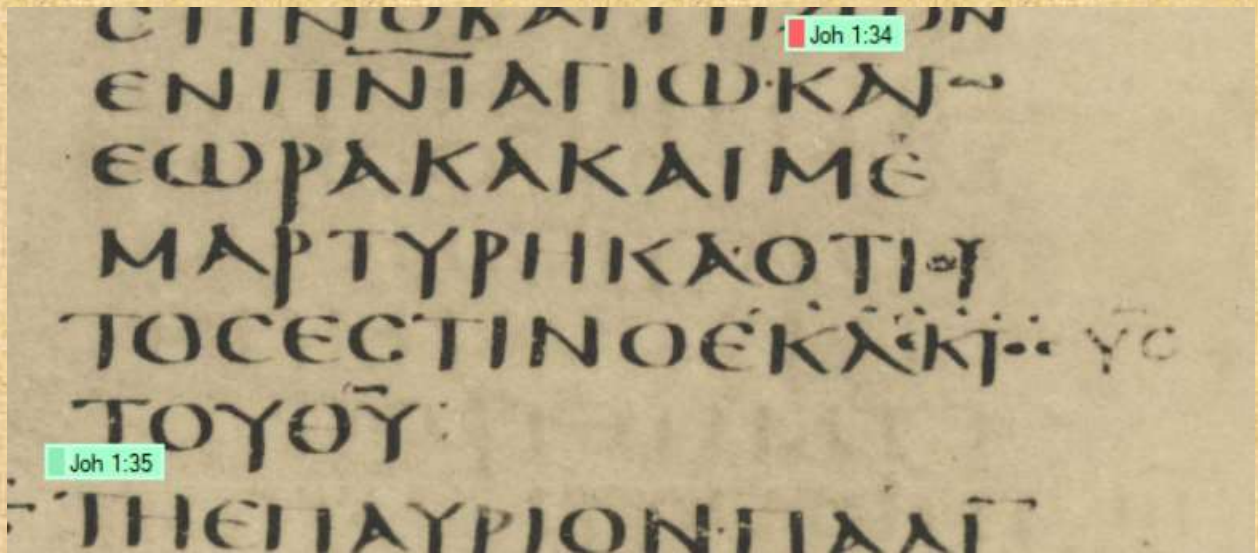
المخطوطات

سنجد ان المخطوطات بوضوح تؤكد النص التقليدي ابن الله

البردية 66 من 200 م

البردية 75 من القرن الثالث

تصحیح السینائیة



الفاتيكانية

ΕΣΤΙΝ Ο ΒΑΠΤΙΖΩΝ ΕΝ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΑΓΙΩ ΚΑΙ ΓΩ
ΕΩΡΑΚΑ ΚΑΙ ΜΕ ΜΑΡΤΥ
ΡΗΚΑ ΟΤΙ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙ
Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΗΝ ΕΠΑΥ

Joh 1:34

Joh 1:35

الإسكندرية

ΕΣΤΙΝ Ο ΒΑΠΤΙΖΩΝ ΕΝ ΠΝΕΥ
ΜΑΤΙ ΑΓΙΩ ΚΑΙ ΓΩ ΕΩΡΑΚΑ
ΚΑΙ ΜΕ ΜΑΡΤΥΡΗΚΑ ΟΤΙ ΟΥΤΟΣ
ΕΣΤΙ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
ΤΗΝ ΕΠΑΥΡΙΟΝ

Joh 1:34

الافرايمية

ΤΟΝ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΒΑΠΤΙΖΩΝ ΕΝ ΠΝΙΑΓΙΩ ΚΑΙ ΠΥΡΙ
ΚΑΙ ΓΩ ΕΩΡΑΚΑ ΚΑΙ ΜΕ ΜΑΡΤΥΡΗΚΑ ΟΤΙ ΟΥΤΟΣ Ε
ΣΤΙΝ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

Joh 1:34

Joh 1:35

واشنطن

ΕΣΤΙΝ Ο ΒΑΠΤΙΖΩΝ ΕΝ ΠΝΙΑΓΙΩ
ΚΑΙ ΓΩ ΕΩΡΑΚΑ ΚΑΙ ΜΕ ΜΑΡΤΥΡΗΚΑ ΟΤΙ
ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
ΤΗΝ ΕΠΑΥΡΙΟΝ

Joh 1:34

Joh 1:35

وكثير جدا من مخطوطات الخط الكبير

E F G H K L N P X Δ Θ Π Ψ 063 083 0141 0233

ومخطوطات الخط الصغير

f1 f13 28 33 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1009 1010 1071
1079 1195 1216 1230 1241 1242 1243 1253 1292 1342 1344 1365 1424
1505 1546 1646 2148 2174

ومجموعة المخطوطات البيزنطية بالمئات

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect

والترجمات اللاتينية القديمة

it^{aur} it^c it^f it^l it^q

والفلجاتا vg

(Vulgate) et ego vidi et testimonium perhibui quia hic est Filius Dei

والترجمات السريانية

syr^p syr^h syr^{pal}

بما فيهم الاشورية من القرن الثاني

القبطي الصعيدي

(NS) ΑΥΨ ΑΝΟΚ ΑΝΑΥ ΑΥΨ ΑΙΡΜΝΤΡΕ ΧΕ ΠΑΙ ΠΕ ΠΣΨΤΠ ΝΩ)ΗΡΕ
ΝΤΕΠΝΟΥΤΕ.

فمن المخطوطات اصالة قراءة النص التقليدي ان الله واضحة جدا ولا خلاف عليها

اما عن اقوال الإباء

الذين اقتبسوا العدد فيه ابن الله

Origen

Asterius

Chrysostom

Augustine

Cyril

John-Damascus

اما الذي اقتبس وفيه تعبير مختار الله هو القديس امبروسيوس

ولا يوجد اقتباس به المختار ابن الله

فلهذا الحقيقة اقتباسات الإباء أيضا تؤكد اصالة وصحة تعبير ابن الله

و فقط القديس امبروسيوس قد يكون متاح له مخطوطة يوناني من التي بها مختار الله الذي انتشر فيه

الخطأ بقلة جدا كما وضحت. فهو ليس بدليل على وجود خطأ بعد فهم الصورة كاملة.

وتأكدنا من ان النص الصحيح هو ابن الله

والمجد لله دائما